

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.7

16. 薬物動態

16.1 血中濃度

16.1.1 単回投与

健康成人男子 28 例にオセルタミビルとして 37.5、75、150 及び 300mg を単回経口投与注) (絶食時) したときのオセルタミビル活性体の平均血漿中濃度推移及び薬物動態パラメータは以下のとおりであり、AUC_{inf} 及び C_{max} は用量比例的に増加することが示された。

注) 治療投与: 成人及び体重 37.5kg 以上の小児に対して承認された用法及び用量は、1 回 75mg を 1 日 2 回、5 日間投与である。

予防投与: 成人に対して承認された用法及び用量は、1 回 75mg を 1 日 1 回、7~10 日間投与である。体重 37.5kg 以上の小児に対して承認された用法及び用量は、1 回 75mg を 1 日 1 回、10 日間投与である。

16.1.2 反復投与

日本人及び白人各 14 例の健康成人男子を対象とし、オセルタミビルとして 75mg 1 日 2 回及び 150mg 1 日 2 回を 7 日間反復投与注) (食後投与) したときの活性体の薬物動態パラメータ及び血漿中濃度トラフ値は以下のとおりであった。日本人及び白人のいずれの用量においても投与開始 7 日目の AUC_{0-12h} 及び C_{max} は同様であり、人種間における差は認められなかった。また、トラフ濃度の推移から活性体は投与開始後 3 日以内に定常状態に到達し、蓄積性は認められなかった (日本人及び外国人データ)。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

16.1 Pharmacokinetics

16.1 Blood Concentration

16.1.1 Single Dose

The mean plasma concentration trends and pharmacokinetic parameters of oseltamivir active after a single oral dose of 37.5, 75, 150, and 300 mg of oseltamivir*) (fasting) in 28 healthy male volunteers were as follows, and AUC_{inf} and C_{max} were shown to increase dose-proportionally.

(Note) Therapeutic dosage: The approved dosage and administration for adults and pediatric patients weighing 37.5 kg or more is 75 mg twice daily for 5 days.

Prophylactic administration: The approved dosage and administration for adults is 75 mg once daily for 7 to 10 days. The approved dosage and administration for pediatric patients weighing 37.5 kg or more is 75 mg once daily for 10 days.

16.1.2 Repeated administration

The pharmacokinetic parameters and plasma concentration trough values of the active drug in 14 healthy adult male Japanese and Caucasian subjects treated with repeated doses of oseltamivir at 75 mg twice daily and 150 mg twice daily for 7 days>Note) (postprandial administration) were as follows AUC_{0-12h} and C_{max} on Day 7 were similar in both Japanese and Caucasian subjects, and no difference was observed between the races. The trough concentrations showed that the active substance reached a steady state

within 3 days after the start of administration, and no accumulation was observed (Japanese and foreign data).

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

活性体 (7 対訳)	
Compound A is the active form of Drug A.	化合物 A は薬剤 A の 活性体 である。
濃度推移 → 濃度 推移 (54 対訳)	
changes in plasma concentration of the unchanged drug after single intravenous administration of Drug A to healthy adult male subjects	健康成人男性被験者に対する薬剤 A の単回静脈内投与後における血漿中未変化体 濃度の推移
Following oral administration of 14C-labeled Drug A at 20 mg/kg in rats, however, the radioactivity level in the trachea (20.0 µg eq./g at 0.5 hours) was comparable to that in the lungs (21.0 µg eq./g at 1 hour), showing the profile in parallel with the plasma radioactivity level profile.	しかし、ラットに 14C 標識薬剤 A を 20mg/kg で経口投与したとき、気管中の放射能 濃度 (0.5 時間後に 20.0µg eq./g)は肺内の放射能 濃度 (1 時間後に 21.0µg eq./g)と同等であり、血漿中放射能 濃度の推移 と平行した 推移 を示した。
用量比例的 (15 対訳)	
In humans, the exposure of Drug A increased dose-proportionally over the clinical dose range.	ヒトでは薬剤 A の曝露量が臨床用量の範囲内で 用量比例的 に増加した。
Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
健康成人男子 28 例にオセルタミビルとして 37.5、75、150 及び 300mg を単回経口投与注(絶食時)したときのオセルタミビル活性体の平均血漿中濃度推移及び薬物動態パラメータは以下のとおりであり、AUCinf 及び Cmax は用量比例的に増加することが示された。	健康成人男子 28 例にオセルタミビルとして 37.5、75、150 及び 300mg を単回経口投与注(絶食時)したときのオセルタミビル活性体の平均血漿中濃度の推移及び薬物動態パラメータは以下に 示す とおりである。AUCinf 及び Cmax は用量比例的に増加することが示された。
The mean plasma concentration trends and pharmacokinetic parameters of oseltamivir active after a single oral dose of 37.5, 75, 150, and 300 mg of oseltamivir* (fasting) in 28 healthy male volunteers were as follows, and AUCinf and Cmax were shown to increase dose-proportionally.	The mean plasma concentrations and pharmacokinetic parameters of active oseltamivir following a single oral dose of 37.5, 75, 150, and 300 mg of oseltamivir* (fasting) in 28 healthy male volunteers are shown below. AUCinf and Cmax increased dose-proportionally.
白人 (71 対訳)	
Renal crises are slightly more common in blacks than in whites, and men have a greater risk than women	腎クリーゼは 白人 よりも黒人のほうがわずかに多く、女性よりも男性に起こりやすい。

人種間における差→人種差(13 対訳)	
No ethnic difference in the pharmacokinetics of Drug A was observed between Japanese and non-Japanese healthy subjects.	日本人の健康被験者と外国人の健康被験者の間で薬剤 A の薬物動態に人種差は認められなかった。

トラフ濃度(41 対訳)	
Cases that had suppression of plasma HIV RNA to undetectable levels had higher trough Drug A concentrations than did those with plasma HIV RNA that remained detectable.	血漿中 HIV RNA が検出不可能なレベルまで抑制された症例は、血漿中 HIV RNA が検出可能域で推移した症例よりも高い薬剤 A のトラフ濃度を示した。

蓄積性(16 対訳)	
No clear accumulation of plasma Drug A concentrations resulting from repeated-dose administration was observed.	反復投与による血漿中薬剤A濃度の明らかな蓄積性は認められなかった。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
また、トラフ濃度の推移から活性体は投与開始後 3 日以内に定常状態に到達し、蓄積性は認められなかった	また、トラフ濃度の推移から、活性体の濃度は投与開始後 3 日以内に定常状態に到達し、蓄積性は認められなかった。
The trough concentrations showed that the active substance reached a steady state within 3 days after the start of administration, and no accumulation was observed	Based on the trough concentrations, the concentration of the active substance reached a steady state within 3 days after the start of administration, and no accumulation was observed.